PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari
Provincia Autonoma di Trento

TRENTINO

APAC
AGENZIA PROVINCIALE PER GLI APPALTI E CONTRATTI

Servizio Procedure di Gara in Ambito Sanitario
Viale Verona, 190/8 – 38123 Trento
P +39 0461 906311
@ spgc-apss@pec.provincia.tn.it

Class. 3.5 – Fasc. n. 1948/2019

Il numero e la data di protocollo sono generati automaticamente dal sistema (DPCM 3.12.2013, art. 20) e, per i corrispondenti non interoperanti, sono allegati all'oggetto della PEC.

Oggetto: Gara europea a procedura aperta per l'affidamento della fornitura e noleggio di sistemi diagnostici per l'esecuzione degli esami di coagulazione occorrenti alle Strutture dell'Area Servizi e Dipartimento di Laboratorio di APSS – CIG 823734474E – Gara telematica n. 90078
Nota di chiarimento n. 3

NOTA DI CHIARIMENTO N. 3

A seguito delle richieste di chiarimento formulate dal concorrente interessato a partecipare alla gara in oggetto si precisa quanto segue:

Quesito 1

Con riferimento a quanto previsto dal disciplinare di gara all'art. 13 pg. 18, si chiede se sia possibile presentare solo in lingua inglese le dichiarazioni di conformità di quanto offerto, le certificazioni di qualità, gli standard di riferimento e eventuali specifiche di interfacciamento e bibliografia. La documentazione in argomento è infatti emessa dal fabbricante avente sede legale estera e da Enti internazionali di certificazione. In subordine, qualora non fosse possibile, si chiede se per tali documenti possa essere presentata una traduzione semplice non giurata corredata da dichiarazione di conformità all'originale del firmatario di gara.

Risposta

Quanto previsto nel Disciplinare di gara a pagina 18 ove si legge:

"Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana.
È ammessa la presentazione in lingua inglese di eventuali certificazioni di qualità, corredata dalla relativa traduzione semplice in lingua italiana.
In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione."

Deve intendersi come di seguito:

"Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana.

In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione.
Per la documentazione redatta in lingua inglese è ammessa la traduzione semplice.
È consentito presentare direttamente in lingua inglese la seguente documentazione: letteratura scientifica, certificazioni emesse da Enti ufficiali e riconosciuti"

Quesito 2

Con riferimento al punto j) dell'art. 17.1, sottopunto 5 lett. j) ("in allegato della distinta del valore commerciale per ciascuno degli strumenti offerti") si chiede di confermare che sia sufficiente produrre un elenco con i valori commerciali degli strumenti offerti;

Risposta

Si, fermo restando che sia indicato il valore commerciale distintamente per ciascuno degli strumenti offerti.

Quesito 3

Con riferimento all'art. 9 del disciplinare ("Ai sensi dell'art. 26, comma 6 della L.P. n. 2/2016, è previsto il pagamento diretto dei subappaltatori"), si chiede di confermare che in caso di esplicita rinuncia del subappaltatore sia possibile effettuare il pagamento diretto all'appaltatore;

Risposta

L'art. 26 della L.P. 2/2016 prevede delle misure a tutela dei subappaltatori e finalizzate alla garanzia del servizio reso alla Pubblica Amministrazione.
Per il pagamento degli importi delle prestazioni in caso di subappalto, si richiama quanto disposto al comma 6 della L.P. 2/2016, secondo cui:
"L'amministrazione aggiudicatrice procede al pagamento diretto del subappaltatore, in occasione dello stato di avanzamento e in base a quanto ammesso in contabilità dalla direzione dei lavori […]"
Non sono ammesse deroghe a tale previsione.

La Legge provinciale n. 2/2016 è rinvenibile al seguente link:
https://www.consiglio.provincia.tn.it/leggi-e-archivi/codice-provinciale/Pages/legge.aspx?uid=28437

Si precisa, infine, che al comma 3, art. 17 del Capitolato speciale – parte amministrativa, sono descritte le modalità con cui la Stazione Appaltante procederà al suddetto pagamento.

Trento, 06/07/2020

Il responsabile del procedimento ai sensi della l.p. 23/92: dott.ssa Emmarosa Girardi

Il responsabile dell'Ufficio Gare europee: dott. Massimiliano Possamai

IL DIRIGENTE DEL SERVIZIO
Procedure di Gara in Ambito Sanitario -APSS

- dott.ssa Sonia Pinamonti -

In nome e per conto di APAC - ex convenzione di data 28/10/2015

(documento firmato digitalmente)

Questa nota, se trasmessa in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, predisposto e conservato presso questa amministrazione in conformità alle regole tecniche (artt. 3 bis e 71 del CAD, D.Lgs. 82/2005). La firma autografa è sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art. 3 D.Lgs. 39/1993).